

| ZMLUVA O VÝPOŽIČKE | CONTRACT ON BORROWING |
|---|--|
| <p>(ďalej len „Zmluva“) uzavretá podľa § 659 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) a §269 ods. 9 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:</p> <p><u>Požičiavateľ:</u> Bayer, spol. s r.o. spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, IČO: 35 759 143 (ďalej len „Požičiavateľ“)</p> <p><u>Vypožičiavateľ:</u> Dolnooravská nemocnica s poliklinikou So sídlom Nemocničná 1944/10, 02601 Dolný Kubín IČO: 00634905 (ďalej len „Vypožičiavateľ“)</p> <p>(Požičiavateľ a Vypožičiavateľ sa ďalej môžu označovať jednotlivito ako „Zmluvná strana“ alebo spoločne ako „Zmluvné strany“)</p> | <p>(hereinafter referred to as the “Contract”) concluded under Article 659 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”) and Article 269 sec. 9 of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Commercial Code”) by and between the following contracting parties:</p> <p><u>Lender:</u> Bayer, spol. s r.o. limited liability company registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, file No.: 18413/B, having its registered seat at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, ID number: 35 759 143, (hereinafter referred to as the “Lender”)</p> <p><u>Borrower:</u> Dolnooravská nemocnica s poliklinikou having its registered seat at Nemocničná 1944/10, 02601 Dolný Kubín ID no.: 00634905 (hereinafter referred to as the “Borrower”)</p> <p>(The Lender and the Borrower hereinafter referred to individually as the “Party” or collectively as the “Parties”)</p> |
| <p style="text-align: center;">PREAMBULA</p> | <p style="text-align: center;">PREAMBLE</p> |
| <p>Kedže:</p> <ol style="list-style-type: none"> Požičiavateľ je vlastníkom injektora kontrastných látok, typ Spectris Solaris MR Injektor S/N (6726769) 201080 (ďalej len „injektor“) a má v úmysle bezodplatne poskytnúť na užívanie Vypožičiavateľovi injektor; Vypožičiavateľ je štátna príspevková organizácia s právnou subjektivitou, ktorej predmetom činnosti je poskytovanie zdravotnej starostlivosti a má záujem bezodplatne užívať injektor; Požičiavateľ má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov. <p>preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne:</p> | <p>Whereas:</p> <ol style="list-style-type: none"> The Lender is the owner of the contrast material injector, type Spectris Solaris MR injector (hereinafter referred to as the “injector”) and it intends to provide the injector for use to the Borrower without consideration; The Borrower is governmentally subsidised organization with its own legal capacity, with the purpose of providing health care services and it wishes to use the injector without consideration; The Lender is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the use of high-quality products. <p>Now therefore the Parties agree to enter into this Contract as follows:</p> |
| <p style="text-align: center;">I. Predmet Zmluvy</p> | <p style="text-align: center;">I Subject Matter of the Contract</p> |
| <p>1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie injektora na bezodplatné užívanie Vypožičiavateľovi.</p> | <p>1.1 The subject matter of the Contract is to provide the injector for use to the Borrower</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Požičiavateľ spolu s injektorom poskytne Vypožičiavateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list.</p> <p>1.2 Injektor je poskytnutý za účelom podpory poskytovania kvalitnej zdravotnej starostlivosti Vypožičiavateľom.</p> | <p>without consideration. Together with the injector, the Lender shall provide the Borrower with all documents necessary for correct operation of the injector, in particular instructions for use and the certificate of warranty.</p> <p>1.2 The purpose of the borrowing of the injector is to support provision of high-quality healthcare services by the Borrower.</p> |
| <p style="text-align: center;">II. Spôsob užívania</p> <p>2.1 Vypožičiavateľ berie na vedomie, že injektor je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom tejto zmluvy. Vypožičiavateľ týmto prehlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania injektora a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby injektor obsluhovali len tí zamestnanci pracoviska, ktorí budú oboznámení so spôsobom používania injektora.</p> <p>2.2 Vypožičiavateľ si na vlastné náklady zabezpečí servis a údržbu injektora zahŕňajúce prípadné potrebné opravy a úpravy injektora.</p> <p>2.3 Požičiavateľ a Vypožičiavateľ vyhlasujú a potvrdzujú, že injektor sa ku dňu podpisu tejto Zmluvy nachádza u Vypožičiavateľa a že je riadne nainštalovaný. Vypožičiavateľ zároveň vyhlasuje a potvrdzuje, že injektor je nový, s prihliadnutím na bežné opotrebenie a v plnom rozsahu spôsobilý na jeho užívanie Vypožičiavateľom v zmysle tejto Zmluvy.</p> | <p style="text-align: center;">II Method of Use</p> <p>2.1 The Borrower acknowledges that the injector can be used only in accordance with the instructions for use, which receipt it confirms by signing this Contract. The Borrower hereby declares that it is instructed how to use the injector, and it also agrees to ensure that the injector will be served only by those employees who are instructed how to use the injector.</p> <p>2.2 The Borrower shall ensure service and maintenance of the injector, including any necessary repairs and modifications of the injector, at own expense.</p> <p>2.3 The Lender and the Borrower declare and confirm that the Injector is, as to the day of signing of this Contract, at the disposal of the Borrower and dully installed. The Borrower also declares and confirms that the Injector is new, taking into consideration regular deterioration, and fully capable for its use by the Borrower in accordance with this Contract.</p> |
| <p style="text-align: center;">III. Doba vypožičania</p> <p>3.1 Požičiavateľ vypožičia Vypožičiavateľovi Injektor na dobu určitú, a to 24 mesiacov od uzatvorenia tejto Zmluvy.</p> <p>3.2 Vypožičiavateľ je povinný vrátiť injektor Požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie Požičiavateľa počas trvania tejto Zmluvy, ak Vypožičiavateľ neužíva injektor riadne alebo ak ju užíva v rozpore s účelom, ktorému slúži.</p> | <p style="text-align: center;">III Borrowing Period</p> <p>3.1 The Lender shall lend the Injector to the Borrower for a fix period of 24 months from the date of entering into this Agreement.</p> <p>3.2 The Borrower shall return the injector to the Lender anytime on the Lender's request during the term of this Contract, in case the injector is not used duly by the Borrower or the injector would be used contrary to its purpose.</p> |
| <p style="text-align: center;">IV. Vyhlasenia Zmluvných strán</p> <p>4.1 Vypožičiavateľ týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Vypožičiavateľ je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy</p> | <p style="text-align: center;">IV Representations of the Parties</p> <p>4.1 The Borrower's representations: (a) The Borrower is entitled to enter into this Contract and by its conclusion it does not</p> |

| | |
|---|--|
| <p>neporušuje žiadne právne predpisy. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy najmä nebude porušovať interné predpisy alebo služobné postupy Vypožičiatel'a alebo požiadavky kladené zo strany poskytovateľa prostriedkov pre Vypožičiatel'a;</p> <p>(b) Vypožičiatel' bol oboznámený s technickým stavom injektora a v tomto stave ho preberal;</p> <p>(c) Vypožičiatel' prevzal od Požičiatel'a všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list;</p> <p>(d) Vypožičiatel' je oboznámený so spôsobom použitia injektora a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Vypožičiatel'a, pričom Vypožičiatel' zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie injektora;</p> <p>(e) Vypožičiatel' berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním injektora alebo na samotnom injektore;</p> <p>(f) Vypožičiatel' sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Požičiatel'a za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Požičiatel'ovi v súvislosti s používaním injektora;</p> <p>(g) Vypožičiatel' sa zaväzuje používať injektor iba na účel uvedený v návode na jeho použitie;</p> <p>(h) Vypožičiatel' sa zaväzuje chrániť injektor pred poškodením, stratou alebo zničením;</p> <p>(i) Vypožičiatel' berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať injektor na užívanie tretej osobe;</p> <p>(j) Vypožičanie injektora nie je viazané na odber žiadnych výrobkov Požičiatel'a, resp. iné protiplnenia Požičiatel'ovi.</p> <p>(k) Príslušné informácie o spracúvaní osobných údajov zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo v jej mene inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na http://www.bayer.sk/sk/ospolocnosti/spracuvanie-osobnych-udajov; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.</p> <p>4.2 Požičiatel' týmto vyhlasuje nasledovné:</p> <p>(a) Požičiatel' oboznámil Vypožičiatel'a s technickým stavom injektora a v tomto stave ho Vypožičiatel'ovi odovzdal;</p> | <p>breach any legal regulations. The execution and performance of this Contract in particular will not result in breach of the Borrower's internal regulations or business practices or requirements made by payer to the Borrower;</p> <p>(b) The Borrower is informed of the injector's technical condition and takes over the injector in such condition;</p> <p>(c) The Borrower has taken over from the Lender all documents necessary for correct operation of the injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty;</p> <p>(d) The Borrower is instructed how to use the injector and will ensure the correct use of the injector by its employees as well as familiarization of the employees with the instruction for use of the injector;</p> <p>(e) The Borrower acknowledges that it is fully liable for any damage caused by the use of the injector or to the injector itself;</p> <p>(f) The Borrower undertakes to hold harmless and indemnify the Lender for any damage that the Lender might incur in connection with the use of the injector;</p> <p>(g) The Borrower undertakes to use the injector only for the purpose stated in the instructions for use;</p> <p>(h) The Borrower undertakes to protect the injector from any damage, loss or destruction;</p> <p>(i) The Borrower acknowledges that it is not entitled to provide the injector for use to a third person;</p> <p>(j) Borrowing of the injector is not subject to the purchase any other Lender's products, or other considerations to the Lender.</p> <p>(k) The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on http://www.bayer.sk/sk/ospolocnosti/spracuvanie-osobnych-udajov; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.</p> <p>4.2 The Lender's representations:</p> <p>(a) The Lender informed the Borrower of the injector's technical condition and in such condition it handed over the injector to the</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>(b) Požičiavateľ odovzdal Vypožičiavateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list;</p> <p>(c) Požičiavateľ oboznámil Vypožičiavateľa so spôsobom použitia injektora;</p> <p>(d) Vypožičanie injektora nie je viazané na odber výrobkov Požičiavateľa, resp. iné protiplnenia Požičiavateľovi.</p> | <p>Borrower;</p> <p>(b) The Lender handed over to the Borrower all documents necessary for correct operation of the injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty;</p> <p>(c) The Lender instructed the Borrower how to use to injector;</p> <p>(d) Lending of the injector is not subject to the purchase of Lender's products or other considerations to the Lender.</p> |
| <p>V. COMPLIANCE A ETIKA</p> | <p>V COMPLIANCE AND ETHICS</p> |
| <p>5.1 Vypožičanie injektora Vypožičiavateľovi</p> <p>(a) je poskytnuté za účelom podpory zdravotníctva;</p> <p>(b) je zdokumentované a vedené v záznamoch Požičiavateľa;</p> <p>(c) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu výrobkov Požičiavateľa.</p> | <p>5.1 Lending the injector to the Borrower</p> <p>(a) is provided in order to support health care;</p> <p>(b) is documented and maintained in the Lender's records;</p> <p>(c) does not constitute instigation towards the purchase of products from the Lender.</p> |
| <p>5.2 Vypožičiavateľ pri vypožičaní injektora súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov a príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov.</p> | <p>5.2 When having borrowed the injector, the Borrower agrees to with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertisement, as amended, Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code, as amended, and applicable laws in the field of personal data protection..</p> |
| <p>5.3 Vypožičiavateľ plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.</p> | <p>5.3 The Borrower fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage www.bayer.sk.</p> |
| <p>5.4 Vypožičiavateľ súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke www.aifp.sk.</p> | <p>5.4 The Borrower agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative pharmaceutical industry (AIFP), as amended, in the updated version accessible at the webpage www.aifp.sk.</p> |
| <p>5.5 Vypožičiavateľ súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Požičiavateľovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia</p> | <p>5.5 The Borrower agrees to provide the Lender on its request with information, documents, access to the Borrower's premises and satisfactory explanations</p> |

| | |
|--|--|
| <p>týkajúce sa vypožičania injektora a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bodoch 5.1 až 5.4 vyššie.</p> <p>5.6 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie zo strany Vypožičiateľa alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Požičiateľa na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Vypožičiateľ nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie.</p> <p>5.7 Požičiateľ je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 5.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5.6 vo vzťahu Vypožičiateľa s treťou stranou.</p> <p>5.8 Vypožičiateľ je povinný bezodkladne oznámiť Požičiateľovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Požičiateľa, ktoré sú v rozpore s bodmi 5.1 až 5.5 vyššie.</p> <p>5.9 Vypožičiateľ okamžite písomne oznámi Požičiateľovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Vypožičiateľa alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania.</p> | <p>regarding the injector's borrowing, and their compliance with the documents stated in 5.1 through 5.4 above.</p> <p>5.6 Non-compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above by the Borrower or its business partners shall be regarded as a material breach under which the Lender may immediately withdraw from the Contract. For avoidance of any doubts, the Parties agree that breach is also the case, when the Borrower is not able to explain in a satisfactory manner circumstances and suspicions inducing justified and legitimate concerns regarding compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above.</p> <p>5.7 The Lender may exercise the right pursuant to 5.6 above also in the case when the breach stated in 5.6 between the Borrower and a third person is proved.</p> <p>5.8 The Borrower shall immediately notify the Lender of any acts of the Lender's suppliers or employees that are in breach of 5.1 through 5.5 above.</p> <p>5.9 The Borrower shall immediately notify the Lender in writing of any changes in the Foundation Deed, Statutes or bodies of the Borrower, or in data registered in the Register, which have direct impact on the terms and conditions and performance of the Contract, or the Borrower's going into liquidation, bankruptcy proceedings or similar proceedings.</p> |
| <p style="text-align: center;">VI. Ukončenie trvania Zmluvy</p> <p>6.1 Požičiateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť v prípade, ak individuálnym správnym aktom alebo vydaním metodického usmernenia alebo iného dokumentu orgánu verejnej správy bude v súvislosti s poskytovaním ktoréhokoľvek z plnení podľa tejto Zmluvy požadované od Požičiateľa plnenie akýchkoľvek dodatočných povinností. Odstúpením od Zmluvy sa Zmluva zrušuje od počiatku a Zmluvné strany sú si povinné vrátiť všetko či si pred odstúpením od Zmluvy už plnili. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia Vypožičiateľovi.</p> <p>6.2 V prípade pochybností, či na základe individuálneho správneho aktu alebo vydaného metodického usmernenia alebo iného dokumentu orgánu verejnej</p> | <p style="text-align: center;">VI Termination of the Contract</p> <p>6.1 If the individual administrative act or methodological guidance or other document of the public authority would require from the Lender in connection with this Contract compliance with additional obligations the Lender shall be entitled to terminate the Contract. In case of termination the Contract shall be deemed to be terminated from the beginning (ab initio) and the Parties shall be obliged to return any consideration provided under the Contract before the termination. The termination shall be effective as of the day of service of the notice of termination served on the Borrower.</p> <p>6.2 In case of any doubts, whether the individual administrative act or methodological guidance or other document of the public authority requires</p> |

| | |
|--|--|
| <p>správy v súvislosti s poskytovaním ktoréhokoľvek z plnení podľa tejto Zmluvy sa požaduje od Požičiatel'a plnenie akýchkoľvek dodatočných povinností, má sa bez ďalšieho za to, že došlo k splneniu podmienky na vznik práva Požičiatel'a na odstúpenie od Zmluvy podľa bodu 6.1 tejto Zmluvy.</p> <p style="text-align: center;">VII. Spoločné a záverečné ustanovenia</p> <p>7.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.</p> <p>7.2 Táto Zmluva môže byť menená iba formou písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.</p> <p>7.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia Obchodným zákonníkom a ostatnými príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>7.4 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy.</p> <p>Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:</p> | <p>from the Lender in connection with this Contract compliance with additional obligations, it shall be deemed that without further condition that this requirement was fulfilled in order to entitle the Lender to terminate the Contract pursuant to the section 6.1 of this Contract.</p> <p style="text-align: center;">VII Common and Final Provisions</p> <p>7.1 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.</p> <p>7.2 Contract can be amended only by written amendments signed by both Parties.</p> <p>7.3 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the Commercial code and other applicable laws of the Slovak Republic.</p> <p>7.4 This Contract is executed in two (2) counterparts, containing both the Slovak and English language version, which versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Slovak and English version hereof the Slovak version shall prevail. Both Parties will receive one counterpart hereof.</p> <p>The Parties declare that they have read this Contract, they have understood it, and as their consent they sign it voluntarily and without duress:</p> |
| <p>V / In Bratislava dňa / on</p> <p>Požičiatel' / Borrower</p> <p>_____</p> <p>Meno/Name: Gábor Vattay</p> <p>Funkcia / Position: na základe plnej moci</p> | <p>V / In Dolný Kubín dňa / on</p> <p>Vypožičiatel' / Lender</p> <p>_____</p> <p>Meno/Name: PhDr. Jozef Mintál MBA</p> <p>Funkcia / Position: Riaditeľ</p> |